# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

| ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ<br>ΤΗ 22 ΙΟΥΛΙΟΥ 1972 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ<br>126 |
|---|---|---|


## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ


**ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ**

Ν.Δ. 1206. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας συμφωνίας τουριστικῆς συνεργασίας. ... 1

Ν.Δ. 1207. Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 12 Ἰουνίου 1970 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυίας ἀφορώσης εἰς τὴν μελέτην διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ. ... ... ... ... ... ... ... ... 2


## ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

### ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1206

*Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας συμφωνίας τουριστικῆς συνεργασίας.*

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ**

**ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν,

Ἄρθρον μόνον

Κυροῦται κατὰ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Ἰουλίου 1971 μεταξὺ τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας Συμφωνία τουριστικῆς συνεργασίας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1972

*Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως*

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

**Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ

**ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ**

**ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ**

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΩΤΗΡ. ΑΓΑΠΗΤΙΔΗΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΥΛΗΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΑΝΤΩΝ. ΜΠΕΡΝΑΡΗΣ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ.

*Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.*

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἰουλίου 1972

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

**ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ**

---

ACCORD

Entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie concernant la collaboration dans le domaine du tourisme.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gou-

vernement de la République Socialiste de Roumanie, reconnaissant l'intérêt commun des deux pays d'établir une coopération étroite et durable dans le domaine touristique et animés du désir de développer leurs relations dans ce domaine ainsi que la coopération entre les Organismes nationaux du tourisme des deux pays ;

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes apporteront une attention particulière au développement et à l'élargissement des relations entre les deux pays en la matière du tourisme.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, dans le cadre des lois et dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des deux pays, pour faciliter et encourager le mouvement touristique entre la Grèce et la Roumanie.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront la propagande touristique par l'échange d'imprimés, de brochures, de films, d'expositions et par tout autre moyen dans le but d'intensifier le mouvement touristique entre les deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront le développement de la collaboration et de la coopération des entreprises touristiques des deux pays dans le but d'obtenir les meilleurs résultats possibles.

Article 5

Les Parties contractantes appuieront leurs agences touristiques respectives dans l'élaboration des itinéraires communs pour faciliter les visites de touristes provenant de Pays tiers en Grèce et en Roumanie.

Article 6

Les Parties contractantes faciliteront l'échange d'experts afin de se tenir au courant des progrès réalisés par chaque Partie dans le domaine du tourisme.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront le développement de la collaboration entre les Automobiles-clubs des deux Pays afin de promouvoir le tourisme par voiture.

Article 8

Aux fins de l'application du présent Accord et dans le but de le rendre plus efficace les deux Parties contractantes organiseront des réunions périodiques, selon les nécessités, dans le cadre d'une Commission Mixte instituée dans ce but.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période de deux années à compter de la date de son entres en vigueur. Il sera automatiquement prolongé chaque fois pour une période de deux ans, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce six mois avant son expiration.

Cet Accord sera approuvé ou ratifié selon les règles constitutionnelles existant dans chaque pays et entrera en vigueur après la dernière notification concernant l'accomplissement des formalités ci-haut mentionnées.

Fait à Athènes le 14 juillet 1971 en deux exemplaires originaux en langue francaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Du Royaume de Grèce
Ch. Xanthopoulos-Palamas

Pour le Gouvernement De la Republique Socialiste De Roumanie
Ion Cosma

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας σχετικῶς πρὸς τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ἀναγνωρίζουσαι τὸ κοινὸν συμφέρον ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν διὰ τὸν καθορισμὸν στενῆς καὶ διαρκοῦς συνεργασίας εἰς τὸ τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ἀναπτύξωσι τὰς σχέσεις των εἰς τὸν Τομέα τοῦτον ὡς καὶ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἐθνικῶν των Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ,

Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παράσσχουν ἰδιαιτέραν προσοχὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διεύρυνσιν τῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάφβωσιν ἅπαντα τὰ δυνατὰ μέτρα, συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τὴν ἰσχύουσαν εἰς ἑκάστην χώραν, διὰ τὴν διευκόλυνσιν καὶ ἐνθάρρυνσιν τῆς τουριστικῆς κινήσεως μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν τουριστικὴν διαφήμησιν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐντύπων, βιβλίων, κινηματογραφικῶν ταινιῶν, ἐκθέσεων καὶ διὰ παντὸς ἄλλου μέσου ἐπὶ σκοπῷ τῆς ἀναπτύξεως τῆς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν τουριστικῆς κινήσεως.

Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνισχύσουν τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν τουριστικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν ἐπὶ τῷ σκοπῷ ὅπως ἐπιτευχθοῦν τὰ καλύτερα δυνατὰ ἀποτελέσματα.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ὑποστηρίξουν τὰ τουριστικὰ Πρακτορεῖα τῶν διὰ τὴν κατάρτησιν κοινῶν δρομολογίων, τὰ ὁποῖα θὰ συμβάλουν εἰς τὴν διευκόλυνσιμν προσελεύσεως τουριστικῶν ἐκ τρίτων χωρῶν πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν Ρουμανίαν.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειρογνωμόνων ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐνημερώσεως ἐπὶ τῶν προόδων τῶν ἐπιτευχθεισῶν ὑφ' ἑκάστης Χώρας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Ἄρθρον 7.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Αὐτοκινητιστικῶν Λεσχῶν τῶν δύο Χωρῶν ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς προβολῆς τοῦ τουρισμοῦ δι' αὐτοκινήτου.

Ἄρθρον 8.

Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ μεγαλυτέρας ἀποτελεσματικότητος αὐτῆς, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διοργανώσουν περιοδικὰς συναντήσεις ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν, ἐν τῷ πλαισίῳ Μικτῆς Ἐπιτροπῆς καταρτιζομένης πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον δύο ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς θέσεως αὐτῆς ἐν ἰσχύϊ.

Θὰ παρατείνεται αὐτομάτως ἑκάστοτε διὰ περίοδον δύο ἐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὴν καταγγείλῃ ἓξ μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἰσχύος της.

Ἡ Συμφωνία αὕτη θέλει ἐγκριθῆ ἢ ἐπικυρωθῆ συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας εἰς ἑκάστην χώραν συνταγματικοὺς κανόνας καὶ θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς τελευταίας κοινοποιήσεως τῆς ἀναφερομένης εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὡς ἄνω διατυπώσεων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Ἰουλίου 1971 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, τὰ κείμενα τῶν ὁποίων ἔχουσι τὸ αὐτὸ κῦρος.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ
ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
ION COSMA

---

## ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1207

*Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 2ην Ἰουνίου 1970 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας ἀφορώσης εἰς τὴν μελέτην διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ.*

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ**
**ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

1. Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφεῖσα τὴν 12ην Ἰουνίου 1970 Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας ἀφορῶσα εἰς τὴν μελέτην διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ Ἀξιοῦ, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

2. Πᾶσαι αἱ ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς ἀνωτέρω Συμφωνίας δαπάναι θὰ βαρύνουν τὸν Προϋπολογισμὸν Δημοσίων Ἐπενδύσεων καὶ εἰδικώτερον τοῦ προγράμματος Τεχνικῆς Βοηθείας τοῦ Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

3. Ἡ διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένη Συμφωνία, τεθεῖσα προσωρινῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της, θέλει τεθῆ ὁριστικῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς πληρώσεως τῆς προϋποθέσεως περὶ ἧς τὸ ἄρθρον 9 αὐτῆς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Ἰουλίου 1972

*Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως*
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
**Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ
**ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ**
**ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ**

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΙΩΑΝ. ΑΖΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΑΡΟΤΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΩΤΗΡ. ΑΓΑΠΗΤΙΔΗΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΥΛΗΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΑΝΤΩΝ. ΜΠΕΡΝΑΡΗΣ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ.

*Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.*

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Ἰουλίου 1972

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
**ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ**

---

## ACCORD

Entré le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie concernant l'étude de la bonification intégrale du bassin de l'Axios / Vardar.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie,

animés du désir de procéder en commun, avec l'aide du Programme des Nations Unies, à l'étude du projet de bonification intégrale du bassin de de l'Axios / Vardar, afin de pouvoir ultérieurement développer, dans l'intérêt des deux Pays, les ressources dudit bassin par la réalisation de ce projet,

escomptant que la réalisation de ce projet apportera des avantages substantiels aux deux Pays et améliorera davantage leurs rapports de bon voisinage,

tenant compte de la nécessité de régler par cette étude, en détail, le choix des ouvrages, l'ordre des constructions et la répartition des dépenses,

ayant en vue les entretiens préliminaires qu'ils ont eus avec les représentants du Programme de développement des Nations Unies,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er.

Les deux Gouvernements soumettront en commun une demande au Programme de développement des Nations Unies (ci-après «Programme»), en vue de l'octroi d'une aide financière et technique pour l'élaboration d'une étude relative à la bonification intégrale du bassin de l'Axios/Vardar (ci-après «Etude»).

Les objectifs de cette Etude sont définis plus en détail dans la demande et dans le projet d'étude (ci-après «Demande»), présentés par les deux Gouvernements au

Programme de développement des Nations Unies, et dont les textes, élaborés en commun, sont joints au présent Accord en tant que partie intégrante.

Aux fins du présent Accord, par l'expression «bonification intégrale du bassin d'Axios/Vardar», on entend la bonification intégrale telle qu'elle est définie dans la Demande susmentionnée.

Article 2.

Dans un délai de 45 jours à compter de la prise de décision par le Programme concernant l'octroi de l'aide financière et technique, les deux Gouvernements, de concert avec le Programme, créeront une Direction de coordination qui comprendra le directeur nommé par le Programme (project manager) et deux co-directeurs (project co-manager) nommés par les Gouvernements respectifs. La Direction sera assistée par un secrétariat grec dont le siège sera à Thessalonique et par un secrétariat yougoslave dont le siège sera à skopje.

Toute décision de la Direction relative à l'élaboration de cette étude sera prise à l'unanimité par le directeur et les deux co-directeurs.

Des dispositions plus détaillées relatives aux pouvoirs et au fonctionnement de la Direction, ainsi qu'au mode d'adoption des décisions, seront établies par les deux Gouvernements en accord avec le Programme.

Article 3.

Il sera instituée la Commission Mixte pour le développement du bassin de l'Axios/Vardar, prévue dans la demande annexée au présent Accord. Cette Commission sera composée de cinq représentants de chaque Gouvernement et pourra s'associer le nombre nécessaire d'experts.

La tâche de la Commission sera de suivre tous les travaux sur l'élaboration de l'Etude et de soumettre aux deux Gouvernements les propositions nécessaires à la bonne marche de ces travaux.

La Commission, qui pourra établir son propre réglement intérieur, se réunira toutes les fois que le besoin s' en fera sentir et au moins deux fois l'an alternativement sur le territoire grec et yougoslave.

Dans le cas où certains travaux commenceraient avant la décision définitive du Programme et avant la création de la Direction de coordination mentionnée à l' Article 2, la Commission mixte précitée se chargera, jusqu'à la création de la Direction, de l'organisation de ces travaux, ainsi que de la coopération avec le Programme, en collaboration avec les services d'assistance technique internationale des deux Pays.

Article 4.

Le montant total, pour l'élaboration de l'étude, estimé à 5.106.906 dollars USA dans le projet, est composé d' une part de la contribution du Programme s'élevant à 1.241.040 dollars USA et d'autre part de la participation des deux Gouvernements s'élevant à 3.865.866 dollars USA.

Cette dernière participation comprend:

a) la somme de 1.100.000 dollars USA, fixée dans le projet d'étude (Partie IV, Section B, point 3c); cette somme, nécessaire à la réalisation des travaux prévus dans la disposition précitée, sera supportée à parts égales par les deux Gouvernements; il est entendu que la part du Gouvernement hellénique ne dépassera pas la somme de 550.000 dollars USA;

b) les sommes estimées à 2.645.350 dollars USA dans la Partie IV, Section B, points 1, 2, 3 a et b et 4 du projet; ces dernières seront couvertes entièrement par chaque Gouvernement dans la mesure où elles se rapportent à des dépenses effectuées sur leurs territoires respectifs;

c) en outre, la somme estimée à 120.516 dollars USA, dans la Partie IV du projet, pour les dépenses foncionnelles locales; cette somme sera supportée à parts égales par les deux Gouvernements.

Article 5.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, il sera ouvert, par les soins du Gouvernement yougoslave, un compte courant auprès d'une banque yougoslave pour les travaux prévus dans la disposition de la Partie IV, Section B, point 3 c du Projet (ci-après «Compte IV 3c»). Ce compte, alimenté par les deux Gouvernements par des contributions égales au fur et à mesure des progrès accomplis dans la marche des travaux et des besoins de paiements nécessaires à effectuer, sera supervisé par la Direction de coordination, prévue dans l'article 2 du présent Accord et, jusqu'à la création de cette dernière, par la Commission mixte prévue dans l'article 3, qui seront chargées de l'émission des ordres de paiement à effectuer.

La contribution du Gouvernement grec à ce compte sera versée conformément au mode de paiement en vigueur entre les deux Pays au moment du versement.

Toutes les questions se rapportant à ce compte et à son fonctionnement seront réglées, lors de l'ouverture du compte, par la Commission mixte en collaboration avec les banques désignées par les deux Gouvernements.

Articles 6.

Les deux Gouvernements, en accord avec le Programme, feront en sorte, que tous les services et matériaux nécessaires à l'élaboration de l'Etude, pouvant être obtenus sur leurs territoires, soient commandés auprès de leurs organisations ou entreprises scientifiques et économiques respectives.

Article 7.

1. Si l'Etude, une fois élaborée et adoptée, justifie pour chacune des Parties du point de vue économique et technique la réalisation de la bonification intégrale, les deux Gouvernements procéderont à la conclusion d'un accord relatif à l'exécution des travaux nécessaires à la bonification intégrale de l'Axios/Vardar et au financement en commun de ces travaux, prévoyant la répartition des frais, le mode de financement, etc.

2. Les deux Gouvernements se sont dès à présent mis d'accord que les buts de la bonification intégrale seront:

a) de satisfaire les besoins de la Partie hellénique, qui se rapportent au réseau d'irrigation de l'Axios/Vardar et qui s'élèvent à: aux mois de mai 8,30 m3/sec., de juin 17,30 m3/sec., de juillet 29,50 m3/sec., d'août 25,35 m3/sec., de septembre 1,65 m3/sec.; ce débit se réfère au profil de l'Axios/Vardar à la frontière près de Gevgelia;

b) de satisfaire par priorité les besoins présents et futurs de la Partie yougoslave par la libre utilisation par elle même de toute la quantité d'eau, au delà des quantités prévues dans le paragraphe précédent.

Toutefois, la Partie yougoslave est d'accord, dans un esprit de coopération amicale, d'examiner avec bienveillance les demandes que la Partie hellénique pourrait lui adresser en vue d'une augmentation éventuelle des quantités d'eau prévues dans le paragraphe 2. lit. a.

Article 8.

Tous les différends relatifs à l'interprétation et à l' application du présent Accord, que les deux Gouvernements ne seraient pas en mesure de régler au sein de la Commission mixte, par des négociations directes ou avec l'aide du Programme, seront, sur la demande de l'un des Gouvernements, soumis à une commission d'arbitrage composée de deux membres, represtivement nommés par les deux Gouvernements et d'un troisième membre élu par les membres désignés par les Gouvernements.

Au cas où un gouvernement ne désignerait pas son membre à la Commission d'arbitrage dans un délai de 30 jours à compter de la date de la proposition de l'autre gouvernement, ou au cas où les membres nommés par les Gouvernements ne choisiraient pas un troisième membre dans un délai de 60 jours, à compter de leur nomination, les nominations nécessaires seront faites par le Programme.

Article 9.

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Athènes.

Cependant, il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature.

FAIT à Belgrade, le 12 juin 1970, en double original en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce
G. LYMBERIDIS

Pour le Gouvernement de la Republique Socialiste Federative de Yougoslavie
AL. JELIC

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀφορῶσα εἰς τὴν μελέτην διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ Ἀξιοῦ/Βαρντάρ.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας ἐμπνεόμεναι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως προβοῦν ἀπὸ κοινοῦ, μὲ τὴν βοήθειαν τοῦ προγράμματος τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, εἰς τὴν μελέτην τοῦ σχεδίου διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ Ἀξιοῦ/Βαρδάρ, μὲ σκοπὸν τὴν μετέπειτα ἀνάπτυξιν, πρὸς ὄφελος τῶν δύο χωρῶν, τῶν πλουτοπαραγωγικῶν πηγῶν τοῦ λεκανοπεδίου τούτου διὰ τῆς πραγματοποιήσεως τοῦ ἀνωτέρω σχεδίου.

Προεξοφλοῦσαι ὅτι ἡ πραγματοποίησις αὐτοῦ τοῦ σχεδίου θὰ ἀποφέρῃ οὐσιώδη πλεονεκτήματα εἰς τὰς δύο χώρας καὶ θὰ βελτιώσῃ ἔτι περισσότερον τὰς σχέσεις των καλῆς γειτονίας.

Λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὴν ἀνάγκην ὅπως ρυθμίσωσι λεπτομερῶς δι' αὐτῆς τῆς μελέτης τὴν ἐπιλογὴν τῶν ἔργων, τὴν σειρὰν τῶν κατασκευῶν καὶ τὸν ἐπιμερισμὸν τῶν δαπανῶν ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς προκαταρτικὰς συζητήσεις τὰς ὁποίας ἔσχον μετὰ τῶν ἐκπροσώπων τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ ὑποβάλωσι ἀπὸ κοινοῦ μίαν αἴτησιν εἰς τὸ Πρόγραμμα Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν (ἐφεξῆς «Πρόγραμμα») διὰ τὴν χορήγησιν οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς βοηθείας διὰ τὴν ἐκπόνησιν μιᾶς μελέτης ἀναφερομένης εἰς τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ Ἀξιοῦ/Βαρδὰρ (ἐφεξῆς «ΜΕΛΕΤΗ»).

Οἱ σκοποὶ αὐτῆς τῆς μελέτης προσδιορίζονται περισσότερον λεπτομερῶς εἰς τὴν αἴτησιν καὶ εἰς τὸ σχέδιον μελέτης (ἐφεξῆς «Αἴτησις») τὰ ὁποῖα ἐπαρουσίασαν αἱ δύο Κυβερνήσεις εἰς τὸ Πρόγραμμα Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, καὶ τῶν ὁποίων τὰ κείμενα, ἐκπονηθέντα ἀπὸ κοινοῦ, ἐπισυνάπτονται εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, ὡς ἀναπόσταστον μέρος αὐτῆς.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας διὰ τῆς ἐκφράσεως «Καθολικὴ ἀξιοποίησις τῆς λεκάνης τοῦ Ἀξιοῦ/βαρντὰρ νοεῖται ἡ καθολικὴ ἀξιοποίησις ὡς προσδιωρίσθη εἰς τὴν προαναφερθεῖσαν Αἴτησιν.

Ἄρθρον 2.

Ἐντὸς προθεσμίας 45 ἡμερῶν ὑπολογιζομένης ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς ἀποφάσεως ὑπὸ τοῦ Προγράμματος περὶ χορηγήσεως οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς βοηθείας, αἱ δύο Κυβερνήσεις, ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τοῦ Προγράμματος θὰ συστήσουν μίαν Διεύθυνσιν συντονισμοῦ ἡ ὁποία θὰ συμπεριλαμβάνῃ τὸν Διευθυντήν, τὸν ὁποῖον θὰ διορίζῃ τὸ Πρόγραμμα (Δ/τὴς ἔργου) καὶ δύο συνδιευθυντὰς (συνδιευθυνταὶ ἔργου), οἱ ὁποῖοι θὰ διορίζωνται ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων. Ἡ Διεύθυνσις θὰ βοηθῆται ὑπὸ μιᾶς γραμματείας Ἑλληνικῆς, ἡ ὁποία θὰ ἑδρεύῃ εἰς τὴν Θεσσαλονίκην καὶ ὑπὸ μιᾶς γραμματείας Γιουγκοσλαυικῆς, τῆς ὁποίας ἡ ἕδρα θὰ εἶναι εἰς τὰ Σκόπια.

Πᾶσα ἀπόφασις τῆς Διευθύνσεως σχετικὴ μὲ τὴν ἐκπόνησιν αὐτῆς τῆς μελέτης θὰ λαμβάνηται ὁμοφώνως ὑπὸ τοῦ Διευθυντοῦ καὶ τῶν δύο συνδιευθυντῶν.

Διατάξεις περισσότερον λεπτομερεῖς σχετικῶς μὲ τὰς ἐξουσίας καὶ τὴν λειτουργίαν τῆς Διευθύνσεως, ὡς καὶ τε τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς τῶν ἀποφάσεων, θὰ υἱοθετηθῶσιν ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τοῦ Προγράμματος.

Ἄρθρον 3.

Θὰ συσταθῇ ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ λεκανοπεδίου Ἀξιοῦ/Βαρντάρ, ἡ προβλεπομένη εἰς τὴν αἴτησιν ἡ ὁποία ἐπισυνάπτεται εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ ἀποτελεῖται ἐκ πέντε ἀντιπροσώπων ἐξ ἑκάστης Κυβερνήσεως καὶ θὰ δύναται νὰ προστεθῇ εἰς αὐτοὺς ὁ ἀπαραίτητος ἀριθμὸς ἐμπειρογνωμόνων.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἔχῃ ὡς ἔργον τὴν παρακολούθησιν ὅλων τῶν ἐργασιῶν τῆς ἐκπονήσεως τῆς μελέτης καὶ τὴν ὑποβολὴν εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις τῶν προτάσεων τῶν ἀπαραιτήτων διὰ τὴν καλὴν πορείαν τῶν ἐργασιῶν.

Ἡ Ἐπιτροπή, ἡ ὁποία θὰ δύναται νὰ θεσπίσῃ ἴδιον ἐσωτερικὸν κανονισμόν, θὰ συγκαλεῖται ὁσάκις κρίνεται ἀναγκαῖον καὶ τοὐλάχιστον δύο φορὰς τὸ ἔτος, ἐναλλὰξ ἐπὶ γιουγκοσλαυϊκοῦ καὶ ἐπὶ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

Εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ὡρισμέναι ἐργασίαι ἀρχίσουν πρὸ τῆς ὁριστικῆς ἀποφάσεως τοῦ Προγράμματος καὶ πρὸ τῆς συστάσεως τῆς Διευθύνσεως Συντονισμοῦ, τῆς ἀναφερομένης εἰς τὸ ἄρθρον 2, ἡ προαναφερθεῖσα Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ ἐπιφορτισθῇ, μέχρι τῆς συστάσεως τῆς Διευθύνσεως, μὲ τὴν ὀργάνωσιν τῶν ἐργασιῶν τούτων ὡς καὶ μὲ τὰς ἐπαφὰς μετὰ τοῦ Προγράμματος, ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν ὑπηρεσιῶν διεθνοῦς τεχνικῆς βοηθείας τῶν δύο Κρατῶν.

"Αρθρον 4.

Τὸ συνολικὸν ποσόν, διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῆς μελέτης, τὸ ὁποῖον ὑπολογίζεται εἰς τὸ σχέδιον, εἰς 5.106.906 δολλ. ΗΠΑ συντίθεται ἀφ' ἑνὸς ἐκ τῆς εἰσφορᾶς τοῦ Προγράμματος ἀνερχομένης εἰς 1.241.040 δολλάρια ΗΠΑ καὶ ἀφ' ἑτέρου ἐκ τῆς συμμετοχῆς τῶν δύο Κυβερνήσεων ἀνερχομένης εἰς 3.865.866 δολλ. ΗΠΑ.

Ἡ τελευταία αὕτη συμμετοχὴ περιλαμβάνει :

α) τὸ ποσὸν τῶν 1.100.000 δολλ. ΗΠΑ, τὸ ὁποῖον προσδιορίζεται εἰς τὸ σχέδιον μελέτης (Μέρος IV, Τμῆμα Β, σημεῖον 3γ) τὸ ποσὸν τοῦτο ἀναγκαῖον διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἐργασιῶν τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν προαναφερθεῖσαν διάταξιν, θὰ βαρύνῃ κατ' ἴσα μέρη τὰς δύο Κυβερνήσεις ἐξυπακούεται ὅτι τὸ μερίδιον τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως δὲν θὰ ὑπερβῇ τὸ ποσὸν τῶν 550.000 δολλ. ΗΠΑ.

β) τὰ ποσὰ τὰ ὁποῖο ὑπολογίονται εἰς 2.645.350 δολλ. ΗΠΑ εἰς τὸ Μέρος IV Τμῆμα Β, σημεῖα 1,2,3, α καὶ β κα 4 τοῦ σχεδίου, τὰ ποσὰ ταῦτα θὰ καλυφθοῦν καθ' ὁλοκληρίαν ὑφ' ἑκάστης Κυβερνήσεως καθ' ὅ ἰμέτρον ἀναφέρονται εἰς δαπάνας πραγματοποιουμένας ἐπὶ τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν.

γ) ἐπὶ πλέον τὸ ποσὸν τὸ ὁποῖον ὑπολογίζεται εἰς 120.516 δολλ. ΗΠΑ, εἰς τὸ μέρος IV τοῦ σχεδίου, διὰ τὰς λειτουργικὰς τοπικὰς δαπάνας θὰ καλυφθῇ κατ' ἴσα μέρη, ὑ,ὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

"Αρθρον 5.

"Αμα τῇ θέσει ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἀνοιχθῇ τῇ φροντίδι τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς Κυβερνήσεως, εἷς τρέχων λογαριασμὸς παρὰ μιᾷ γιουγκοσλαυϊκῇ τραπέζῃ, διὰ τὰς ἐργασίας τὰς προβλεπομένας εἰς τὰς διατάξεις τοῦ Μέρους IV, Τμῆμα Β. σημεῖον 3γ τοῦ Σχεδίου (ἐφεξῆς «Λογαριασμὸς IV, 3γ). Ὁ λογαριασμὸς οὗτος ὁ ὁποῖος θὰ τροφοδοτεῖται ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων δι' ἴσων συνεισφορῶν, ἀναλόγως τῆς πραγματοποιουμένης προόδου τῶν ἐργασιῶν καὶ τῶν ἀναγκῶν πληρωμῆς αἱ ὁποῖαι θὰ προκύψωσι, θὰ ἐλέγχηται ὑπὸ τῆς Διευθύνσεως Συντονισμοῦ, τῆς προβλεπομένης εἰς τὸ ἄρθρον 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ μέχρι τῆς συστάσεώς της ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς προβλεπομένης εἰς τὸ ἄρθρον 3 αἱ ὁποῖαι καὶ θὰ εἶναι ἐπιφορτισμέναι μὲ τὴν ἔκδοσιν διαταγῶν πληρωμῆς.

Ἡ συνεισφορὰ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως εἰς αὐτὸν τὸν λογαριασμὸν θὰ καταβληθῇ συμφώνως πρὸς τὸν τρόπον πληρωμῆς ὁ ὁποῖος θὰ ἰσχύῃ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸν χρόνον τῆς καταβολῆς.

"Ολα τὰ ζητήματα τὰ ἀναφερόμενα εἰς αὐτὸν τὸν λογαριασμὸν καὶ τὴν λειτουργίαν του θὰ ρυθμίζωνται κατὰ τὴν ἔναρξιν τῆς λειτουργίας τοῦ λογαριασμοῦ, ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν Τραπεζῶν τὰς ὁποίας θέλουν ὁρίσει αἱ δύο Κυβερνήσεις.

"Αρθρον 6.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τοῦ προγράμματος, θὰ ἐνεργήσουν οὕτως ὥστε ὅλαι αἱ Ὑπηρεσίαι καὶ τὰ ἀπαραίτητα ὑλικὰ διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῆς μελέτης, τὰ ὁποῖα δύνανται νὰ ἐξευρεθοῦν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των, νὰ παραγγέλωνται ἀντιστοίχως εἰς τοὺς ἰδίους των ὀργανισμοὺς ἢ τὰς ἐπιστημονικὰς καὶ οἰκονομικὰς ἐπιχειρήσεις των.

"Αρθρον 7.

1. Ἐὰν ἡ μελέτη μετὰ τὴν ἐκπόνησιν καὶ υἱοθέτησίν της, δικαιολογεῖ δι' ἕκαστον Μέρος ἀπὸ οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς ἀπόψεως τὴν πραγματοποίησιν τῆς καθολικῆς ἀξιοποιήσεως, αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ προβῶσι εἰς τὴν σύναψιν μιᾶς συμφωνίας περὶ ἐκτελέσεως τῶν ἀπαραιτήτων ἔργων διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τοῦ Ἀξιοῦ / Βαρντὰρ καὶ χρηματοδοτήσεως ἀπὸ κοινοῦ τῶν ἔργων τούτων ἡ ὁποία θὰ προβλέπει ἐπίσης τὸν ἐπιμερισμὸν τῶν δαπανῶν τὸν τρόπον χρηματοδοτήσεως κλπ.

2. Αἱ δύο Κυβερνήσεις συμφωνοῦν ἀπὸ τοῦδε ὅτι οἱ σκοποὶ τῆς καθολικῆς ἀξιοποιήσεως θὰ εἶναι:

α) νὰ ἱκανοποιήσωσι τὰς ἀνάγκας τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς, αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὸ δίκτυον ἀρδεύσεως τοῦ Ἀξιοῦ/Βαρντὰρ καὶ αἱ ὁποῖαι ἀνέρχονται εἰς κατὰ τοὺς μῆνας Μάϊον 8,30 μ3 ἀνὰ δευτ. Ἰούνιον 17,30 μ. ἀνὰ δευτ. νας Μάϊον 8,30 μ3 ἀνὰ δευτ. Ἰούνιον 17,30 μ3 ἀνὰ δευτ. Ἰούλιον 29,50 μ3 ἀνὰ δευτ. Αὔγουστον 25,35 μ3 ἀνὰ δευτ. Σεπτέμβριον 1,65 μ3 ἀνὰ δευτ. Ἡ παροχὴ αὕτη ἀναφέρεται εἰς τὴν τομὴν τοῦ Ἀξιοῦ/Βαρντὰρ ἐπὶ τῶν συνόρων παρὰ τῇ Γευγελῇ.

β) νὰ ἱκανοποιήσῃ κατὰ προτεραιότητα τὰς παρούσας καὶ μελλοντικὰς ἀνάγκας τῆς Γιουγκοσλαυϊκῆς πλευρᾶς διὰ τῆς ἐλευθέρας χρησιμοποιήσεως ὑπ' αὐτῆς ὅλης τῆς ποσότητος ὕδατος πέραν τῶν ποσοτήτων τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν προηγουμένην παράγραφον. Ἐν τούτοις, ἡ γιουγκοσλαυϊκὴ πλευρὰ εἶναι σύμφωνος, ἐν πνεύματι φιλικῆς, συνεργασίας, νὰ ἐξετάσῃ μετὰ προσηνείας, τὰς αἰτήσεις τὰς ὁποίας θὰ ἠδύνατο νὰ τῆς ἀπευθύνῃ ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ πρὸς τὸν σκοπὸν ἐνδεχομένης αὐξήσεως τῶν ποσοτήτων ὕδατος τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν παράγραφον 2α.

"Αρθρον 8.

Πᾶσα διαφορὰ σχετικὴ μὲ τὴν ἑρμηνείαν καὶ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας, τὴν ὁποίαν αἱ δύο Κυβερνήσεις δὲν θὰ ἠδύναντο νὰ ἐπιλύσωσιν ἐντὸς τῶν κόλπων τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, δι' ἀπ' εὐθείας διαπραγματεύσεων ἢ μὲ τὴν βοήθειαν τοῦ προγράμματος, θὰ ὑποβάλλωνται, τῇ αἰτήσει μιᾶς ἐκ τῶν δύο Κυβερνήσεων, εἰς μίαν Ἐπιτροπὴν διαιτησίας ἡ ὁποία θὰ ἀποτελεῖται ἐκ δύο μελῶν, τὰ ὁποῖα θὰ διορίζωνται ἀντιστοίχως ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων καὶ ἐξ ἑνὸς τρίτου τὸ ὁποῖον θὰ ἐκλέγηται ὑπὸ τῶν μελῶν τῶν διορισθέντων ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων.

Εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ μία Κυβέρνησις δὲν θὰ ὀνομάσῃ τὸ μέλος της εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν διαιτησίας ἐντὸς προθεσμίας 30 ἡμερῶν, ὑπολογιζομένης ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ἑτέρα Κυβέρνησις ὑπέβαλε τὴν σχετικὴν πρότασιν, ἢ εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν τὰ μέλη τὰ διορισθέντα ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων δὲν θὰ ἐξέλεγον τὸ τρίτον μέλος ἐντὸς προθεσμίας 60 ἡμερῶν, ὑπολογιζομένης

ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ των, οἱ ἀπαραίτητοι διορισμοὶ θὰ γίνωνσι ὑπὸ τοῦ προγράμματος.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς ἐπικύρωσιν καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως, ἡ ὁποία θὰ λάβῃ χώραν εἰς Ἀθήνας.

Ἐν τούτοις, θὰ ἐφαρμόζηται προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τῇ 12ῃ Ἰουνίου 1970, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Γαλλικήν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Γ. ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας

AL. JELIC

# Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

## ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

'Η ἐτησία συνδρομὴ τῆς 'Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ 'Εφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

### Α.' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

| | | |
|---|---|---|
| 1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α' | Δραχ. | 400 |
| 2. » » » Β' | » | 350 |
| 3. » » » Γ' | » | 300 |
| 4. » » » Δ' | » | 500 |
| 5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π. | » | 300 |
| 6. » » Παράρτημα | » | 200 |
| 7. » » Δελτίον 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν κ.λ.π. | » | 750 |
| 8. » » Δελτίον 'Εμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς 'Ιδιοκτησίας | » | 200 |
| 9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία | » | 2.500 |

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

'Υπὲρ τοῦ Ταμείου 'Αλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ 'Εθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

| | | |
|---|---|---|
| 1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α' | Δραχ. | 20.— |
| 2. » » » Β' | » | 17,50 |
| 3. » » » Γ' | » | 15.— |
| 4. » » » Δ' | » | 25.— |
| 5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π. | » | 15.— |
| 6. » » Παράρτημα | » | 10.— |
| 7. » » Δελτίον 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν | » | 37,50 |
| 8. » » Δελτίον 'Εμπ. καὶ Βιομ. 'Ιδιοκτησίας | » | 10.— |
| 9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη | » | 125.— |

### Β.' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

'Εκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

### Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

**Ι. Εἰς τὸ Δελτίον 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν καὶ 'Εταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:**

**Α.' Δημοσιεύματα 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν**

| | | |
|---|---|---|
| 1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων | Δραχ. | 200 |
| 2. Τῶν καταστατικῶν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν | » | 5.000 |
| 3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν | » | 1.000 |
| 4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ 'Αλλοδαπῶν 'Ασφαλιστικῶν 'Εταιρειῶν. | » | 500 |
| 5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939. | » | 100 |
| 6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν. | » | 2.000 |
| 7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν 'Εταιρειῶν | » | 500 |
| 8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν 'Ασφαλιστικῶν 'Εταιρειῶν | » | 300 |
| 9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν 'Ασφαλιστικῶν 'Εταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων | » | 2.000 |
| 10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν 'Ελλάδι ἀλλοδαπῶν 'Εταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου 'Ασφαλιστικῶν 'Εταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70 | » | 1000 |
| 11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν | » | 5.000 |
| 12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς 'Επιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67 | Δραχ. | 500 |
| 13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς 'Επιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67 | » | 500 |

**Β.' Δημοσιεύματα 'Εταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης**

| | | |
|---|---|---|
| 1. Τῶν καταστατικῶν | Δραχ. | 500 |
| 2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν | » | 200 |
| 3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων | » | 100 |
| 4. Τῶν ἰσολογισμῶν | » | 500 |
| 5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων | » | 500 |

**Γ' Δημοσιεύματα 'Αλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν–'Αλληλασφαλιστικῶν Ταμείων**

| | | |
|---|---|---|
| 1. Τῶν 'Υπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας 'Αλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν –'Αλληλασφαλιστικῶν Ταμείων | » | 500 |
| 2. Τῶν 'Ισολογισμῶν τῶν 'Αλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – 'Αλληλασφαλιστικῶν Ταμείων | » | 500 |

**ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεῦχος καὶ Παράρτημα**

| | | |
|---|---|---|
| 1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων | » | 200 |
| 2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων | » | 500 |

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου 'Αλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ 'Εθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ 'Ανωνύμων 'Εταιρειῶν καὶ 'Εταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὁρίσθη εἰς 5%.

### Α'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μετὰ μίνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν 'Υπηρεσίαν τοῦ 'Εθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ 'Εθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. 'Η καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν 'Αθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα 'Εθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. 'Επὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

**Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Β. Τ.**
**Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ